

# Discours académique : conceptualiser et rédiger en langue étrangère. Présentation

Conceptualiser et rédiger les écrits académiques suppose l'acquisition de nombreuses compétences spécifiques que ce soit en termes de maîtrise de la langue ou en termes de maîtrise des normes propres au contexte universitaire et à l'écrit académique. Le discours académique fait partie des discours dont l'étudiant de langue étrangère a souvent une faible expérience dans sa langue maternelle et qu'il apprend à connaître et à pratiquer directement en langue étrangère. Cela contribue certainement à la difficulté ressentie par les apprenants-scripteurs face aux genres du discours académique, se distinguant par un très haut niveau de précision, de méthode et de constance rédactionnelle et stylistique.

Le développement des compétences rédactionnelles académiques a pour caractéristique de se réaliser à travers l'exercice de diverses capacités, constitutives presque conjointement des compétences de lecture et d'écriture. Il implique entre autres la lecture et l'analyse des textes scientifiques vus comme sources de connaissances et de modèles de réalisations génériques, le travail de conceptualisation des problèmes, le perfectionnement du raisonnement scientifique, de sa structuration et de sa mise en forme conformément aux normes discursives. Les résultats de cet enseignement/apprentissage sont investis, et donc décelables et observables, dans les mémoires de diplôme rédigés en langue étrangère par les étudiants de licence et de master et par les doctorants.

Dans le présent volume de *Studia Romanica Posnaniae*, nous abordons la question de la formation aux écrits académiques et, en particulier, celle relative à la préparation de mémoires/thèses de diplôme. Différentes idées et recherches sont discutées afin de faire avancer la réflexion sur le discours académique et sur sa maîtrise par les étudiants-apprentis chercheurs. Les articles se concentrent généralement autour des deux axes : celui relatif à l'analyse des corpus d'étudiants composé de leurs écrits académiques et celui relatif à la vérification des démarches didactiques visant le développement des compétences d'écriture.

Dans l'article introducteur « Expertise en écriture académique – entre acculturation et conscience disciplinaire » nous voulons rendre compte de l'état de l'avancement des études théoriques et empiriques sur ce sujet. Sans prétendre à l'exhaustivité, nous confrontons des résultats de recherches portant sur les aspects cognitifs et dis-

cursifs de l'expertise en matière de la rédaction des travaux de diplôme. Ceci nous permet de saisir le rôle de la conscience disciplinaire dans la préparation et dans la rédaction même des écrits académiques, voire même d'ériger la composante épistémologique en caractéristique cruciale de la tâche de rédaction. Cette vision de la tâche génère de nouveaux problèmes de recherche et fournit des indices de formation et/ou d'accompagnement à la rédaction des écrits académiques.

L'attention portée sur le développement de la conscience épistémique est aussi visible dans l'article « Pratiche di stesura della tesi di laurea in italiano LS » de Maria Załęska. L'Auteure explore une forme particulière d'« écriture collaborative », c'est-à-dire la coopération entre le directeur de mémoire/thèse et l'étudiant qui concerne le contenu (les connaissances et la conceptualisation du sujet), le code linguistique (l'exactitude grammaticale et lexicale) et la forme (les régularités structurales et rhétoriques relatives au genre).

Jolanta Rachwalska von Rejchwald propose une analyse des manifestations discursives de la subjectivité à partir d'un corpus constitué de mémoires littéraires en licence et en master. Son article « Émotion et raison : la subjectivité dans les mémoires académiques dans la perspective de la pratique réflexive » comprend une étude réflexive sur le corpus de référence constitué de six mémoires de master. L'Auteure expose différentes marques discursives de la subjectivité (pronoms personnels, expressivité verbale, usage emphatique, figures de style) qu'elle prend pour symptomatiques d'un changement de rapports entre la subjectivité dans le discours des mémoires universitaires et l'impératif d'objectivité, requis pour ce type de l'écrit académique.

Le texte de Freiderikos Valetopoulos, Laurie Dekhissi et Effrosyni Lamprou s'inscrit dans la même lignée. Dans l'article « La présence de l'auteur dans les rapports de stage : pratiques et formation de formateurs », les Auteurs proposent une étude empirique sur l'interaction entre l'auteur et le lecteur dans les textes écrits. L'analyse se concentre sur les fonctions des pronoms *je*, *nous*, *on* dans les écrits des apprenants francophones. Cette étude a mis en lumière la présence de l'auteur dans les rapports de stages pédagogiques et a débouché sur des propositions didactiques facilitant la formation et l'accompagnement des étudiants dans l'initiation au métier de l'enseignant de FLE.

L'écrit académique est envisagé d'une part en lien avec l'appropriation des savoirs disciplinaires et la maîtrise du raisonnement scientifique, d'autre part en lien avec la construction de soi, l'expression d'un *je* et la créativité. Dans ce contexte, la problématique de la langue est souvent négligée, comme si l'importance de faire écrire n'appelaient pas à s'interroger sur les configurations langagières impliquées, leurs formes et leurs effets. Pour combler cette lacune, Magdalena Sowa consacre son article « Le lexique transdisciplinaire des écrits scientifiques dans les mémoires de diplôme des étudiants polonophones de français » à la composante linguistique de la compétence de communication, à savoir la conception des ressources lexicales dont l'étudiant se sert afin de réussir à l'écriture académique. Un regard particulier est porté sur les collocations transdisciplinaires (telles que *collecter des données*, *formuler une hypothèse*)

dans les mémoires de licence et de master. L'Auteure s'interroge sur la manière dont les collocations transdisciplinaires sont utilisées en contexte par les étudiants. Les observations ont pour but de révéler des spécificités syntaxiques des écrits de recherche scientifique des étudiants non-natifs pour déboucher sur une démarche de formation censée remédier aux problèmes lexico-phraséologiques liés à la rédaction de ces textes.

D'autres propositions d'ajustement et de perfectionnement des parcours de formation en études philologiques sont encore proposées. Katarzyna Kwapisz-Osadnik et Françoise Collinet dans son article « La théorie du *Językowy Obraz Świata (Image Linguistique du Monde)* : du monde universitaire polonais au contexte académique français » propose de mettre en relation les didactiques universitaires française (ou francophone) et polonaise dans un contexte où leurs ancrages linguistique et culturel diffèrent. Sa réflexion se fonde sur l'articulation de deux théories : une théorie-objet (le *Językowy Obraz Świata*), qui est empruntée au domaine de la polonistique et une théorie-instrument (la nouvelle rhétorique perelmanienne). L'enjeu d'ordre didactique consiste à proposer une plateforme néo-rhétorique où se négocient les accords pré-alables quant aux concepts et théories pour finalement sensibiliser les étudiants au problème de transferts de concepts et de théories dans le cadre des études philologiques.

Dans son article « Comment enseigner le discours scientifique en langue étrangère aux étudiants : la compétence discursive spécialisée à travers l'analyse des textes écrits », Patrycja Bobowska-Nastarzewska présente les méthodes d'enseignement du discours académique en français aux étudiants du second cycle d'études de spécialisation linguistique. Elle propose une démarche didactique de lecture/écriture des écrits académiques à partir d'un schéma qui passe par différentes étapes du travail avec un texte scientifique : explication de la terminologie spécialisée, reconnaissance des théories scientifiques présentes dans le texte, définition du problème de recherche du texte donné, reformulation des passages du texte, rédaction des résumés du texte et analyse de la structure de l'article scientifique.

L'objectif de l'article qui clôt le volume, « Dimension linguistique, discursive et intellectuelle de la rédaction de texte académique en langue étrangère. Exemple des résumés de mémoires de licence et de master à la philologie française » de Monika Grabowska et Witold Ucherek, est d'identifier les enjeux de la rédaction d'un mémoire de diplôme examinée dans sa dimension linguistique (en français langue étrangère), discursive et intellectuelle, en prenant pour exemple le résumé final des travaux de diplôme qui se caractérise par une organisation et une modalité spécifiques.

Nous espérons que les idées discutées dans le cadre de ce volume de *Studia Romanica Posnaniae* contribueront à l'avancement de la réflexion sur le discours académique et donneront suite à des démarches didactiques axées sur les défis de formation scientifique à l'Université.

Katarzyna Karpińska-Szaj  
Bernadeta Wojciechowska